**TRANZ 2024**

**PROGRAM FESTIVALU**

**PIATOK, 3. MÁJ 2024**

**11:00**

**WORKSHOP: AUTORSKÉ PRÁVO A LITERÁRNY PREKLAD**

Workshop autorskej spoločnosti LITA, ktorý vám pomôže zorientovať sa v autorskom práve a jeho špecifikách pre oblasť literárneho prekladu. Aké sú najčastejšie problémy prekladateliek a prekladateľov pri uzatváraní licenčných zmlúv? Ako sa s nimi vysporiadať? Dostanete odpovede na najčastejšie otázky a prakticky si prejdeme riešenie problémov, s ktorými sa stretávate. Prihláška na: <https://shorturl.at/ijoN4>

**13:00**

**FÉROVÁ SPOLUPRÁCA PRI VYDÁVANÍ PREKLADOV UMELECKEJ LITERATÚRY (1. ČASŤ)**

Odborný panel na druhom TRANZe otvorí koncepčnú diskusiu o problémoch, ktoré pri vzájomnej spolupráci trápia prekladateľsko-redaktorskú komunitu a vydavateľstvá umeleckej literatúry a zároveň predstaví ekonomické východiská vydávania umeleckej prekladovej literatúry. Aké sú spoločné záujmy zúčastnených strán a akými spôsobmi môžu participovať na zlepšení? Diskutujú: Juraj Heger (riaditeľ vydavateľstva Slovart a predseda Združenia vydavateľov a kníhkupcov Slovenska), Tatiana Ušalová (šéfredaktorka vydavateľstva Albatros Media Slovakia), Barbara Sigmundová (prekladateľka a predsedníčka OZ DoSlov) a Lucia Halová (prekladateľka, redaktorka a podpredsedníčka OZ DoSlov). Moderuje Bohdan Smieška. (Diskusný panel trvá 120 min.)

**16:00**

**PROJEKCIA FILMU JE NALEZENA TÍM, CO HLEDÁ (R. PETR KUBEŠ, ČR, 2023, 45 MIN.)**

Citlivý a mimoriadne osobný filmový portrét významnej českej prekladateľky Anny Kareninovej. Oceňovaná osobnosť českej kultúrnej scény, ktorá v tomto roku oslavuje 70. narodeniny, dlhodobo zostáva v tieni svojej práce. Pôsobila ako šéfredaktorka vo veľkých vydavateľstvách a okrem desiatok knižných prekladov z francúzštiny, angličtiny a taliančiny má na svojom konte dialógy a titulky k viac ako trom stovkám filmov.

**17:30**

**PANEL PRVÝCH PREKLADOV**

Čo spája prekladateľov a prekladateľky, ktorí začínajú prekladať svoju prvú knihu? O svojich začiatkoch pri práci na prekladoch umeleckej literatúry budú hovoriť Ondrej Hubinský (Serhij Žadan: *Internát*, *Nebo nad Charkivom*), Elena Seitlerová (Martha Batalha: *Neviditeľný život Eurídice Gusmao*) a Jana Sliacka (Tamzin Merchant: *Klobučníci*). Moderuje Paulína Čuhová.

**19:00**

**OTVORENIE FESTIVALU & CENA PREKLADATEĽSKEJ GALÉRIE: LADISLAV ŠIMON**

Na otvorení druhého ročníka festivalu udeleníme prvé čestné ocenenie Prekladateľskej galérie. Cenu za dlhoročný prínos v oblasti umeleckého prekladu si prevezme profesor Ladislav Šimon, vďaka ktorého sa môžeme v slovenskom preklade stretávať s dielami zásadných nemeckých autorov ako sú Johann Wolfgang Goethe, Rainer Maria Rilke, Bertolt Brecht, Friedrich Dürrenmatt alebo Hermann Hesse.

**19:15**

**SOFIJA ANDRUCHOVYČ (UA): KAM ZMIZLA AMADOKA?**

Môže niekedy zabudnutie priniesť útechu? A ako z máp miznú krajiny, kultúry a jazerá? pýta sa ukrajinská spisovateľka a prekladateľka Sofija Andruchovyč vo svojom veľkom románe *Amadoka*, ktorý vychádza v slovenskom preklade (vyd. Artforum) a pozýva nás na spoločnú cestu hľadania stratenej pamäti po poschodiach 20. storočia až do súčasnosti. Diskutujú: Sofija Andruchovyč (UA) a prekladateľka Veronika Goldiňáková. Moderuje Michal Tallo. Tlmočí Anna Siedykh (UA).

**21:00**

**KONCERT: PAM RISOURIÉ (FR)**

Skupina piatich mladých hudobníkov z Paríža sa sformovala v roku 2019 a hrá pesničky na pomedzí dream-popu a shoegazu. Po viacerých EP v roku 2023 vydali svoj debutový dlhohrajúci album days of distortion, ktorý teraz predstavia aj na turné po Európe.

**SOBOTA, 4. MÁJ 2024**

**10:00**

**OTVORENIE TRHU PREKLADOVEJ LITERATÚRY**

Vydavateľstvá Artforum, Brak, Grada, Literárna bašta, Portugalský inštitút, Skalná ruža, Tatran a časopis Verzia predstavujú svoju prekladovú produkciu od 10:00 do 19:00 v záhradnom parku (v prípade nepriaznivého počasia v interiéri kaviarne). Zoznam vydavateľstiev priebežne dopĺňame.

**10:00**

**POETICKÉ RAŇAJKY**

Sobotné ráno na TRANZe nemôže začať inak. Pozvanie na rannú kávu opäť prijali osobnosti, ktoré majú blízko nielen k prekladovej poézii, ale aj vlastnej tvorbe. Do prebúdzajúcej sa Záhrady prinesú čítanie z obľúbených básní a pohľad do poetickej prekladateľskej dielne. Diskutujú: Nóra Ružičková a Ivana Hostová. Moderuje Eva Urbanová.

**11:30**

**Z PREKLADATEĽSKEJ DIELNE VICEVERSA**

Koncom apríla sa v Kremnici začína druhá dielňa pre prekladateľov a prekladateľky zo slovenčiny do nemčiny a z nemčiny do slovenčiny. Účastníci a účastníčky týždňového workshopu prídu na záver svoje prekladateľské práce predstaviť aj pred festivalové publikum v Banskej Bystrici. Organizuje Goetheho inštitút s láskavou podporou Nadácie Volkswagen Slovakia v rámci podujatí Literárny salón. Disktujú: Eva Profousová (DE), Martina Vannayová a Andrej Zahorák. Moderuje Michal Hvorecký.

**13:00**

**VERZIA NAŽIVO: NÓRSKE A SLOVINSKÉ ČÍSLO**

Zostavovateľky a prekladateľky predstavia dve aktuálne čísla *Verzie - časopisu zameraného na umelecký*preklad, ktorý vstúpil do svojho piateho ročníka. Diskutujú: Petra Mikulášová, Zuzana Demjánová a Svetlana Kmecová. Moderuje Miroslav Zumrík.

**14:30**

**SLOWAKISCHE LITERATUR & LITERATURA SŁOWACKA?**

Čo môže slovenská literatúra ponúknuť medzinárodnému knižnému trhu a aký je jej exportný potenciál u našich najbližších susedov? Prvá časť panelu o prekladoch slovenskej literatúry sa bude venovať úspechom na poľskom a nemecky hovoriacom trhu. Diskutujú: Olga Hund (PL), Mirko Kraetsch (DE) a Mária Vargová(Slovenské literárne centrum). Moderuje Zuzana Bariaková.

**16:00**

**PANEL NOVÝCH PREKLADOV**

Kto stojí za prekladmi najdôležitejších diel súčasnej európskej i angloamerickej literatúry? Ich mená sa čoraz častejšie vyskytujú na obálkach kníh, ale ani to dnes nie je samozrejmosťou. Renáta Deáková (Péter Esterházy: *Pohľad gŕofky Hahn-Hahn*), Eva Kenderessy (Mircea Cărtărescu: *Melanchólia*) a Vladislav Gális(*Hernan Diaz: Dôvera*) predstavia svoje aktuálne preklady oceňovaných autorov modernej prózy. Moderuje Michal Tallo.

**18:00**

**VERONIKA SIMONITI (SI): V MORI ČASU A JAZYKOV**

Hlavná hrdinka knihy *Ivana pred morom* (vyd. Asociácia Corpus), jedného z najlepších slovinských románov ostatných rokov, pracuje ako prekladateľka v Paríži. Vracia sa domov, aby v mestečku Portorož predala byt po babičke. Pri triedení starých vecí nájde fotografiu, ktorá ju šokuje. Donúti ju vydať sa v patraní po stopách rodinnej (i kolektívnej) histórie, ktorá presahuje hranice jedného regiónu a generácií. Diskutujú: autorka a prekladateľka Veronika Simoniti (SI) a prekladateľka Martina Vannayová. Moderuje Michal Hvorecký. Tlmočí Svetlana Kmecová.

**20:00**

**ČO PREKLADÁŠ? LIVE**

Populárny prekladateľský seriál, ktorý pripravuje prekladateľka Ivana Krekáňová sa na festivale opäť predstaví v živej podobe. Sedem prekladateľských osobností, sedem pripravovaných kníh a sedem minút na pódiu. Vystúpia: Marína Gálisová, Michal Hvorecký, Mária Koscelníková, Marcel Melicher, Eva Reichwalderová, Milina Svítková a Andrej Záhorák. Uvádza Paulína Čuhová.

**21:00**

**KONCERT: DŽEZ A HRÚZA (SK)**

Hudobné teleso hrajúce autorské skladby bratov Kopeckých. Nie náhodou je jedným z nich prekladateľ Milan Kopecký, ktorý je na pódiu zároveň interpretom vlastných textov. Vo svojej džez-rapovej tvorbe vychádzajú z ich životných skúseností inšpirovaných popkultúrou a vlastnou fantáziou. V roku 2023 vydali debutový album *Stačí ti*.

*Zmena programu vyhradená.*

Organizuje vydavateľstvo Literárna bašta v spolupráci s občianskym združením DoSlov,   
Katedrou anglistiky a amerikanistiky Filozofickej fakulty Univerzity Mateja Bela.

Podujatie z verejných zdrojov podporil Fond na podporu umenia, ktorý je jeho hlavným partnerom. Partnermi festivalu sú LITA, autorská spoločnosť, Goetheho inštitút a Slovenské literárne centrum.